Porównanie tłumaczeń Mateusza 17:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przyszedłszy zaś oni do Kapernaum podeszli dwudrachmy biorący do Piotra i powiedzieli Nauczyciel wasz nie płaci cła dwudrachm |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy przyszli do Kafarnaum,\* podeszli do Piotra poborcy didrachmy\*\* i zapytali: Czy wasz nauczyciel nie płaci dwu drachm?\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy przyszli) zaś oni do Kafarnaum podeszli didrachmy\* biorący (do) Piotra i powiedzieli: Nauczyciel wasz (czyż) nie płaci didrachm? [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przyszedłszy zaś oni do Kapernaum podeszli dwudrachmy biorący (do) Piotra i powiedzieli Nauczyciel wasz nie płaci cła dwudrachm |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po przybyciu do Kafarnaum podeszli do Piotra poborcy podatku świątynnego. Czy wasz Nauczyciel nie łoży na świątynię? — zapytali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy przyszli do Kafarnaum, podeszli do Piotra poborcy podatku i zapytali: Czy wasz nauczyciel nie płaci podatku? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przyszli do Kapernaum, przystąpili do Piotra ci, którzy podatek wybierali, i rzekli: Izali nauczyciel wasz nie daje podatku? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przyszli do Kafarnaum, przystąpili, którzy didrachmy odbierali, do Piotra, i rzekli mu: Mistrz wasz nie płaci didrachm? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy przyszli do Kafarnaum, przystąpili do Piotra poborcy didrachmy z zapytaniem: Wasz Nauczyciel nie płaci didrachmy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy przyszli do Kafarnaum, przystąpili do Piotra poborcy dwudrachmowego podatku i rzekli: Nauczyciel wasz nie płaci dwu drachm? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy przyszli do Kafarnaum, podeszli do Piotra poborcy podatku świątynnego i zapytali: Czy wasz Nauczyciel nie płaci dwudrachmy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przybyli do Kafarnaum. Wtedy przyszli do Piotra poborcy podatku świątynnego i zapytali: „Czy wasz Nauczyciel nie płaci podatku?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy przyszli do Kafarnaum, podeszli do Piotra poborcy dwudrachmy i zapytali: „To wasz Nauczyciel nie płaci dwudrachmy?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy przyszli do Kafarnaum, poborcy podatku na rzecz świątyni zbliżyli się do Piotra i zapytali: - Czy wasz Nauczyciel płaci ten podatek? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy przybyli do Kafarnaum, podeszli do Piotra ludzie, którzy pobierali didrachmy, i rzekli: - Czy wasz nauczyciel nie płaci didrachmy? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли вони прийшли до Капернаума, наблизилися збирачі дидрахм до Петра і спитали: А ваш Учитель заплатить дідрахми? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W następstwie przyszedłszych zaś ich do Kafarnaum, przyszli do istoty ci te wiadome dwudrachmy biorący Petrosowi i rzekli: Nauczyciel wasz nie urzeczywistnia w pełni dwudrachmy? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy przyszli do Kafarnaum, podeszli do Piotra ci, którzy pobierali dwudrachmowy okup i powiedzieli: Czy wasz nauczyciel nie składa dwudrachmowego okupu? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy przybyli do K'far-Nachum, do Kefy podeszli poborcy połówki szekla i powiedzieli: "Czy wasz rabbi nie płaci podatku świątynnego?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy przybyli do Kafarnaum, podeszli do Piotra ludzie pobierający [podatek] dwudrachmowy i rzekli: ”Czy wasz nauczyciel nie płaci [podatku] dwudrachmowego?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy przybyli do Kafarnaum, podeszli do Piotra poborcy składki świątynnej i zapytali: —Czy wasz Nauczyciel nie płaci składki na rzecz świątyni? |

1. 1) <x>480 9:33</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 30:13-16</x>; <x>20 38:26</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Didrachma : 1/2 sykla, wysokość podatku świątynnego (<x>20 30:13-16</x>). Żyd, który ukończył dwudziesty rok życia, był zobowiązany do łożenia na świątynię. W odróżnieniu od podatku pobieranego przez władze, ten podatek nie był obowiązkowy. Termin jego płatności upływał w miesiącu Adar (marzec). W opisywanej sytuacji było około sześciu miesięcy po terminie. Jezus jednak nie przebywał w tym czasie w Galilei i stąd to pytanie poborców. Opłata musiała być wniesiona w żydowskich szeklach, stąd poborcy zarabiali na wymianie; <x>470 17:27</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Dwie drachmy, podatek na świątynię w tej wysokości. [↑](#footnote-ref-5)